

## 划你自己的獨木舟

人生海洋上的旅者，  
對你個人要真誠，  
划你自己的獨木舟，  
不論在任何環境。  
永不要偏移或後顧，  
雖遭遇怒吼的逆風，  
在最黑暗的波浪裏，  
留下一條光亮的路徑。

高貴的冒着最兇狂的雨，  
踏越最烈的風暴；  
勇敢的心和強壯的膀臂，  
你永不會失敗徒勞。  
當世界冷酷又黑暗，  
認定你前面的目標，  
朝向那燈塔的記號，  
划你自己的獨木舟。

每一個波濤負載着你  
向那平安的海岸，  
那陽光的來源已消失，  
一去不再復還；  
切勿放過你應得的  
只因一小時的遲延，  
但趁仍然還有今天，  
划你自己的獨木舟。

如果你生來沒有財富，  
高尚階級和權勢；  
誠實的聲譽和強壯的身體  
是更好的倚恃。  
但是若這些依然不足，  
再追求黃金的果實；  
要得到閃耀的獎牌，  
划你自己的獨木舟。

你可是要從命運的手中，  
奪取那榮譽的桂冠？  
你可要寫你不朽的名字  
列於偉大和良善？  
你可是要造福你同類的人？  
以全心和全意傾注於  
神聖的大業承擔，就  
划你自己的獨木舟。

你可要為世界爭取自由  
摧毀暴君的惡勢力？  
以英勇和堅定的精神，  
赴戰為了正義；  
斷開那些鎖鏈少數人  
所加於多數群體，  
使他們思想被奴役—  
划你自己的獨木舟。

絕沒有偉業的能輕易贏取；  
絕沒有贏得的會失去；  
值得付出代價，  
為每一項正當的善舉。  
謙卑的交託上主，  
你一切所一作的；  
但若是成功，必須  
划你自己的獨木舟。

撒拉·博爾敦 (Sarah T. Bolton, 1814-1893)

Paddle Your Own Canoe

Voyager upon life's sea,  
To yourself be true,  
And where'er your lot may be  
Paddle your own canoe.  
Never, though the winds may rave,  
Falter nor look back;  
But upon the darkest wave  
Leave a shining track.

Nobly dare the wildest storm,  
Stem the hardest gale;  
Brave of heart and strong of arm,  
You will never fail.  
When the world is cold and dark,  
Keep an aim in view,  
And toward the beacon mark  
Paddle your own canoe.

Every wave that bears you on  
To the silent shore,  
From its sunny source has gone  
To return no more.  
Then let not an hour's delay  
Cheat you of your due;  
But, while it is called today,  
Paddle your own canoe.

If your birth denied you wealth,  
loftly state and power;  
Honest fame and hardy health  
Are a better dower.  
But if these will not suffice,  
Golden gain pursue;  
And, to win the glittering prize,

Paddle your own canoe.

Would you wrest the wreath of fame  
From the hand of fate?  
Would you write a deathless name  
With the good and the great?  
Would you bless your fellow-men?  
Heart and soul imbue  
With the holy task, and then  
Paddle your own canoe.

Would you crush the tyrant wrong,  
In the world's free fight?  
With a spirit brave and strong,  
Battle for the right;  
And to break the chains that bind  
The many to the few,  
To enfranchise slavish mind-  
Paddle your own canoe,

Nothing great is lightly won;  
Nothing won is lost;  
Every good deed is nobly done,  
Will repay the cost.  
Leave to Heaven, in humble trust,  
All you will do;  
But if you succeed, you must  
Paddle your own canoe.

Sarah T. Bolton, 1814-1893

作者：于中旻  
©2025 James C. M. Yu

聖經網  
[aboutbible.net](http://aboutbible.net)